



新聞公報

香港政府新聞處印發
皇后大道中
拱北行
電話：五十三三三一九一

一九七八年十二月十七日

星期日

目錄

| | |
|------------------|-----|
| 假日成人裁剪速成班 | 第一頁 |
| 學生欲往英國深造宜及早辦入學手續 | 第二頁 |
| 失明人士中心開幕 | 第三頁 |
| 沙田兩幅特殊工業用地拍賣 | 第四頁 |
| 公共援助與福利津貼提前發放 | 第五頁 |
| 勞工處學徒訓練科葵涌新辦事處啓用 | 第六頁 |
| 中文主任工作繁重不簡單 | 第七頁 |
| 楊梅坑木屋區舉行清潔運動 | 第九頁 |
| 北角樓宇停水測漏 | 第十頁 |
| 新界將開設年宵市場 | 第十頁 |

假日成人裁剪速成班 修畢課程可自製常服

有意學習裁剪的女士，現在可以利用假期上課，修畢課程後便可自己縫製日常便服，既可節省金錢，又可自得其樂。

教育司署成人教育組屬下的成人教育實用科目班課程，將於明年一月七日起，逢星期日開設日間裁剪速成班。

速成班共分十二節，每節上課兩小時半，由上午九時半至十二時。課程內容有基本的衣車及縫紉工具之使用、衣料選擇、縫紉方法及繪製簡單紙樣等。除上課時由導師講授示範外，學員並在導師指導下實習，修畢課程後便可自己縫製日常便服。

上課地點為香港銅鑼灣嘉寧徑何東官立工業女中學及九龍大角咀塘尾道官立小學。學費全期十元，一次繳交。歡迎十八歲以上女士參加。報名表格可在上述學校索取，或到九龍馬頭角道一號馬頭角道政府合署五樓成人教育組索取。表格填妥後應於十二月三十一日前交回上述學校或成人教育組。

此外，成人教育組並設有編織、木工、縫紉及家政等科目，每週上課兩晚，歡迎查詢及參加。該組的電話為三一〇三〇八一。

學生欲往英國深造
宜及早辦入學手續

本港學生計劃往英國攻讀專上學院及理工學院者，應在每年六月三十日之前，經由教育司署申請，以便得以在同年九月或十月間入學。

教育司署發言人稱，專上及理工學院，每年一月初開始接受入學申請，而學生應在六月底前將有關文件交與教育司署的海外留學生暨獎學金組。此外，學生亦應特別留意若干理工學院的專業課程可能較早截止申請，其截止日期可能在三月間。

他說：「教育司署通常不受理截止日期後的申請事宜。除非申請人可以提出證明有關學院是願意特別考慮其申請。」

發言人又指出，如學生欲在理工學院攻讀廠校交替制課程，必須在離港前安排妥當有關的實習事宜。

攻讀廠校交替制課程的學生有部份時間在理工學院上課，而部份時間則在工廠實習。發言人稱：「學生應注意，在工業界尋獲贊助人並非易事，所以應盡可能報讀全日制課程，而不選擇廠校交替制課程。」

至於擬入讀英國私立學校的學生，必須預早辦理入學手續，最好能在一年前由家長或監護人直接向學校方面申請。教育司署及香港政府駐英辦事處的學生事務顧問並不負責替學生辦理私立學校的入學手續。

發言人稱：「不過，學生及家長可以向海外留學生暨獎學金組索取有關此類學校的資料。」

學生如欲申請入讀英國大學，則需要在一年前向英國的大學統一招生委員會申請。申請表格可在每年八月中旬向海外留學生暨獎學金組索取。申請人應將填妥的表

格直接交回招生委員會。如申請入讀的大學包括牛津及劍橋的話，則應於十月十五日前交回，如不包括該兩間大學，則應於十二月十五日前交回。

有關費用方面，發言人稱：「赴英就讀的學生應備有足夠款項支付一切費用，因為在當地的留學生不能申請經濟援助，而學生亦不可能半工讀籌措費用。」他又指出英國方面的生活程度甚高，一個學生每年需要花費約二千五百鎊。

十八歲以上的學生可申請入住倫敦的香港學生中心，手續可經由教育司署辦理。學生如欲申請入住以及要求倫敦的學生事務顧問的指導，便應在赴英前一個月往教育司署辦妥一切手續。

失明人士中心開幕

社會福利署西九龍福利專員盧鈺華，今日（星期日）籲請更多社會人士利用餘暇，參加為失明人士服務的義工行列。

盧氏在香港路德會白田上邨失明者中心的開幕儀式中致詞時說，政府的康復服務程序計劃，已確定了有需要增加對失明人士的服務。

他表示，因此必需集合政府與志願機構工作人員的心思與力量，並需要大量的義工幫忙。

盧氏說，失明人士的工作表現，比視力健全者毫不遜色，且間中還更優異。

他續說：「我們每人都有責任幫助社會消除對失明人士可有的偏見與歧視。」

他又說：「我們應設法盡量使失明人士有機會來充份發揮他們的潛能，以證明彼等在社會上之真正價值。」

盧氏謂：「本人敢肯定說，當你們有機會與失明人士多接觸後，便會發現你的服務填補了他們小小的缺陷，但同時卻分享了他們多多的智慧。」

香港路德會白田上邨失明者中心是由香港路德會辦理，部份經費由獎券基金資助，經由社會福利署撥發。該中心現已取代位於黃大仙的舊中心。

該中心首創海外旅行，供失明人士參加，其餘的服務包括舉辦各種教育性及康樂性活動，以及出版「點字月初刊」。目前，該中心又積極準備錄音雜誌，並可於明年初給失明人士借用。

編輯注意：盧氏之中文演詞全文，現已發出，請派員到拱北行七樓政府新聞處新聞編發室領取。

沙田火炭輕工業區兩幅特殊工業用地適二拍賣

政府將於下星期二（十二月十九日）公開拍賣沙田火炭輕工業區內兩幅特殊工業用地，該工業區地點頗為適中。

拍賣將於上午十一時假沙田官立中學舉行，由沙田理民府高級地產測計師譚臣主持。

該兩幅用地，面積分別為二千九百六十六平方米和二千八百二十一平方米，均訂有特別租約條件，以協助那些需要更大樓面負荷力及更高樓底的建築物作為廠房之行業。

有關的條件規定，每方呎樓面須有三百磅的負荷力，而每三層樓，包括地下在內，須有二十五呎高的樓底。該兩地段的批約並規定須在明年一月一日起計之三十個月內，分別興建價值四百七十九萬元及四百五十五萬元之上蓋。此外，又具有九點五之面積比例，使能在其上建設多層工廠大廈，供工業及貨倉發展之用。

編輯注意：

歡迎派員採訪星期二上午十一時假沙田官立中學舉行之工業用地拍賣。新界民政署將有專車接載新聞界往返沙田。該專車（A M 二〇八八）將於是日上午十時十五分自尖沙咀九龍公眾碼頭開出。

公共援助與福利津貼 社署提前二十日發放

社會福利署已作出特別安排發放公共援助與福利津貼，以便領款日期適逢聖誕假期的人士可提前領取。

該署發言人說：領款券日期為十二月二十四日、二十五日及二十六日者，現提前領款日期順序為十二月二十日、二十一日及二十二日。

他籲請有關人士注意他們的領款日期，以便於聖誕假期前領得款項。

他說正如以往一樣，該署已與郵政局、庫務署各分署及新界各區理民府作出安排，使領款人士可提前領款。

勞工處學徒訓練科
葵涌新辦事處啓用

勞工處學徒訓練科之葵涌新辦事處將於明日（星期一）開幕。

該新辦事處是學徒訓練科之第四個辦事處，位於葵涌葵芳街三十一號六樓。電話號碼爲一二一二九七九〇八及一二一二九八二五二。

學徒訓練科其他三個辦事處分別位於香港金鐘道樂禮大廈；九龍新蒲崗景福街七號及尖沙咀梳利士巴利道（喜來登酒店對面），這些辦事處的主要工作是執行學徒條例及推廣三十一種指定行業內的學徒訓練事宜，此等行業對香港工業發展極爲重要。

勞工處發言人說：「學徒條例之目的是確保十四至十八歲從事於該等行業的青年工人，接受足夠之訓練，使本港工業界將來在此等行業有足夠的技術人材。」

發言人補充說：「學徒訓練科亦在僱主與已登記學徒發生糾紛時，設法從中調解。」

他指出所有受僱於指定行業的青年，其學徒合約應於簽妥後十四日內送交勞工處學徒訓練科登記，僱主如不依例辦理，將有受檢控之虞。

但勞工處處長有權在某種情形下豁免遵照此等規例，例如處長認爲該青年工人在某一行業裏已接受足夠之訓練。

發言人亦邀請非指定行業之僱主自動將學徒合約送交該科登記。

有關人士如對學徒條例有任何疑問，可向學徒訓練科各辦事處查詢。

中文主任工作繁重不簡單
要兼具中英文造詣和識見

麥松光每日要翻譯一大堆日新月異的工業英文名詞。有時會爲一個表面簡單的名詞廢寢忘餐，搜索枯腸。

他曾因製衣業機器零件「FEED DOG」的中譯名絞盡腦汁，倘他將之直譯，便成爲「餵狗」，任何人讀後均會有「丈八金剛，摸不着頭腦」之感。

由於他非製衣業人士，且翻盡所有的工具書亦無法獲得一個適當中譯法，唯有向該行業的資深人士查詢，始知實爲「推布牙」。

麥君是勞工處中文主任，負責將與工業有關的新知譯爲中文，編成指南簡介，供本港工業界人士作爲訓練技術人材參考。

類似此種情形，中文公事管理局的二百四十多位各級中文主任是會隨時遇到的。隨着當局在公事上廣泛使用中文，這群中文主任將要面對更大的挑戰。

法律援助處中文主任黃路淑卿謂：「我們的工作不只要熟悉所服務部門的程序與專有名詞，將該部門與市民有關的公文，來往書信譯成中文，還要陪同當事人會晤律師擔任傳譯工作，替不諳英文的市民錄取資料。」

由於工作上關係，黃女士常常受窘。她說：「遇上領悟力較低，心情欠佳的市民，更要在傳譯方面耐心協助他們應如何申請法律援助，或細心向他們解釋其申請未被接納的理由。」

「部份申請人是因親友遇意外而向法律援助處求助，他們大多心情悲痛，身爲中文主任更要有同情心，向他們好言相勸，使其情緒恢復平靜。」

黃女士表示，法律援助處所處理的申請，林林總總，不勝枚舉。因此，該處的中文主任須對新聞特別注意，時刻留意社會動態，始能達到事半功倍之效。

至於任職元朗理民府中文主任的李元佑，因其接觸的大多數為新界居民，故他學會了客家話，與鄉民接觸時，更有親切感。

李君的工作除翻譯外，尚包括了替村民宣誓，替非華語的高級政府人員撰寫演辭。

自新界諮議會成立後，列席諮議會的小組委員會會議、擔任傳譯、翻譯、記錄議程及翻譯議程亦是他的日常工作之一。

目前有三十一個政府部門設有中文主任職位，他們所處理的公文，包羅萬有，而工作範圍，已非局限於「搬字過紙」的翻譯，却是更主動處理部門內的中文及直接以中文草擬公事，他們再不是一具「翻譯機器」。

被派駐各政府部門的中文主任，除負責本身部門的公文翻譯工作外，更經常注意各中文報章的讀者版，倘與其服務部門有關，便迅速予以處理，及盡量以中文在報章公開函覆。

中文主任工作實不易為，除有「不恥下問」、「好學不倦」、「臨危不亂」的精神外，更要有「萬事通」的才幹。

民政署高級中文主任白陳華瓊女士表示，因不少重要的政策聲明，例如督督的施政報告、財政司的預算案演辭及調委會報告書，均是在最後時間才進行翻譯，且會出現不少從未見過，各行各業有關的專有名詞或新科技名稱，為了使全港市民能同一時間獲知其內容，中文主任往往要在一股無形的壓力下工作與時間競賽。

她說，不論公文的重要程度，每一篇均要迅速及準確譯為中文，因此，中文主任需有極高的中文造詣及英文理解力。偶然一些微不足道的錯誤，足使整篇公文意思相反，使市民受到不必要的損失或不便。

此外，中文主任有時亦須擔任傳譯服務。

近期在東區與深水埗民政署推行的免費法律輔導服務，便有多位中文主任替不諳英語的市民傳譯。

隨着發展的需要，這群身負溝通政府與市民語言隔膜重任的中文主任，工作越來越繁重。

編輯注意：一頓有關中文主任工作的新聞圖片現已發出，請派員到本處新聞編發室取用。

楊梅坑木屋區 舉行清潔運動

編輯注意：

深水埗民政電聯同市政事務署及大窩坪互助委員會舉辦之楊梅坑清潔運動，將由明日（星期一）起，一連六天舉行。

大窩坪楊梅坑木屋區，位於南昌街天橋尾龍翔道之北面，區內有七百多間木屋，除小部份作住宅用外，其餘皆作工業用途。目前，區內的垃圾、工業廢物及污穢用料等全部堆積在一些無人處理的山邊、溝渠邊等地方，形成嚴重環境染污，蚊蟲滋生，對居民健康構成一種威脅。

舉辦此項清潔運動之目的，就是爲了提醒區內的居民與及廠家注意環境衛生，以保持居民身心健康。

超過一百名志願團體人員及市政事務署工作人員，將參與是項運動。

該運動將於明日（星期一）上午十時三十分在木屋區內之香港石礦廠舉行簡單儀式，宣告開始，並由深水埗民政主任夏思義主持儀式。歡迎派員訪攝。

北角樓宇
停水測漏

水務署宣佈北角區若干樓宇，將於星期三（二十日）晚上十一時起至翌日（星期四）上午六時止，暫停供水七小時，以便進行水管測漏工作。

停水樓宇在北角道、海旁、書局街及英皇道北便之範圍內。

新界將開設年宵市場
抽簽決定攤位租用權

市政事務署將在新界荃灣、元朗及上水開設年宵市場。市場攤位的租用權將以抽簽方式決定，簽票將由星期三（十二月二十日）至明年一月四日期間發售。

該等年宵市場將於一九七九年一月二十一日至二十八日設立。共有攤位五百五十四個，可供售賣乾貨及濕貨。其中二百五十四個設於荃灣，二百個設於元朗，一百個設於上水。有意租用該等攤位的新界花農及售賣貨品的人士，本月二十日至一月四日（星期日及假期除外）期間，由上午十時至下午三時，在下列地點購買簽票：

荃灣年宵市場：市政事務署荃灣區辦事處。地址是：荃灣大道渣打銀行大廈六樓。

元朗年宵市場：市政事務署元朗區辦事處。地址是：元朗民府大廈三一四室。

上水年宵市場：市政事務署大埔區辦事處。地址是：大埔廣福道一至十七號美德大廈二樓。

簽票每張售價五元。購票者必須十八歲以上，並携同身份證及相片一張，親身前往上述地點購票。

簽票持有人可參加在一月十日舉行的公開抽簽。

中簽者只需繳交二十五元便可獲發一張臨時小販牌照。

有關該等年宵市場的攤位分佈圖則會張貼於荃灣、元朗及大埔的市政事務署分區辦事處內，以供購票人士參考；他們亦可向該處索取年宵市場內准售貨目之目錄表一份。